

EDUCATION ACT

Pursuant to section 305 of the *Education Act*, the Commissioner in Executive Council orders as follows:

1. The attached School Councils and School Boards Operation Grants Regulation is hereby made.

2. The School Council Operation Grants Regulations is revoked.

Dated at Whitehorse, in the Yukon Territory, this 28th day of June, 1996.

Administrator of the Yukon

LOI SUR L'ÉDUCATION

Le Commissaire en conseil exécutif, conformément à l'articles 305 de la *Loi sur l'éducation*, décrète ce qui suit :

1. Le Règlement sur les subventions pour le fonctionnement des conseils et des commissions scolaires, paraissant en annexe, est pris par les présentes.

2. Le Règlement sur les subventions pour le fonctionnement des conseils scolaires, établi par le Décret 1991/071, est abrogé.

Fait à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, ce 28 juin 1996.

Administrateur du Yukon

SCHOOL COUNCILS AND SCHOOL BOARDS OPERATION GRANTS REGULATION

RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS POUR LE FONCTIONNEMENT DES CONSEILS ET DES COMMISSIONS SCOLAIRES

Interpretation

1. In these regulations,

“council” or “board” means a School Council or a School Board established in accordance with the Act; «*conseil*» ou «*commission*»

“Minister” includes the Minister’s delegate. «*ministre*»

General

2.(1) The Minister may make grants in accordance with these regulations and subject to such terms and conditions as the Minister considers necessary.

(2) The Minister may enter into an agreement in Schedule “A” to these regulations respecting any matter related to the payment of a grant to a council or a board.

(3) The Minister may, at any time by notice in writing, request a council or a board which has received a grant to furnish such information as the Minister may require to determine whether the council or the board is using the grant for the purpose intended and in accordance with any terms and conditions imposed.

(4) A council or a board shall furnish such information as the Minister may require by the required date.

Payment

3. The Minister may provide for payment of a grant by way of a lump sum, or by instalments payable on such dates as the Minister may designate.

Expenditure

4.(1) A council or a board which receives a grant under this regulation shall, subject to subsection (3), use the grant only for the purposes for which the grant was made.

(2) Where a council or a board does not expend all grant monies provided, the council or the board may retain the surplus from year to year.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement :

«conseil» ou «commission» Conseil scolaire ou commission scolaire constitué en vertu de la Loi; “council” or “board”

«ministre» Désigne également le représentant du ministre. “Minister”

Dispositions générales

2.(1) Le ministre peut, en y indiquant les conditions qu’il juge nécessaires, accorder une subvention en conformité avec le présent règlement.

(2) Le ministre peut conclure une entente selon le formulaire prévu à l’annexe «A» pour régler tout ce qui concerne les modalités du versement d’une subvention à un conseil ou à une commission.

(3) Le ministre peut, en tout temps au moyen d’un avis écrit, exiger d’un conseil ou d’une commission subventionnée les renseignements qu’il juge utiles afin de vérifier si la subvention est affectée en conformité avec les objectifs poursuivis et les conditions indiquées.

(4) Le conseil ou la commission soumet les renseignements exigés par le ministre à la date fixée par celui-ci.

Versement

3. Le ministre peut verser la subvention en une somme globale ou par tranches à être payées à la date ou aux dates qu’il indique.

Dépenses

4.(1) Le conseil subventionné ou une commission subventionnée en vertu du présent règlement affecte la subvention, sous réserve du paragraphe (3), aux seuls objectifs poursuivis par l’octroi de cette subvention.

(2) Le conseil ou la commission qui n’affecte pas tous les deniers versés à titre de subvention peut retenir l’excédent pour l’année suivante.

O.I.C. 1996/098
EDUCATION ACT

DÉCRET 1996/098
LOI SUR L'ÉDUCATION

(3) The council or the board may expend the budgetary surplus only for purposes which have been approved by the Minister.

(3) Le conseil ou la commission peut dépenser l'excédent budgétaire pour les seules fins autorisées par le ministre.

SCHEDULE A

ANNEXE A

AGREEMENT BETWEEN THE
MINISTER OF EDUCATION AND

ENTENTE CONCLUE ENTRE LE
MINISTRE DE L'ÉDUCATION ET

This agreement made pursuant to section 7 of the *Education Act*, this ____ day of _____, ____ (yr.) between the Minister of Education and the _____ School Council or School Board.

Entente conclue conformément à l'article 7 de la *Loi sur l'éducation* ce ____ jour de _____ (année) entre le ministre de l'Éducation et le conseil scolaire _____ ou la commission scolaire _____.

The Minister of Education agrees to pay the sum of \$_____ during the period _____ to _____ to the council or the board in such installments and on such date or dates as the Minister of Education shall determine subject to the following terms and conditions:

Le ministre de l'Éducation accepte de verser à l'ordre du conseil ou de la commission le montant de _____ \$ pour la période du _____ au _____ de la manière et à la date indiquées par le ministre, sous réserve des conditions suivantes :

(1) that the manner in which the council or the board carries out its responsibilities under the Act shall be subject to review by the Minister of Education or the Minister's delegate at any time;

(1) que le ministre de l'Éducation, ou son représentant, puisse vérifier la façon dont le conseil ou la commission s'acquitte des devoirs qui lui incombent en vertu de la Loi;

(2) that the failure of the council or the board to carry out any of its responsibilities under the Act or to comply with the terms of this agreement shall entitle the Minister of Education to stop payment to the council or to the board.

(2) que le ministre de l'Éducation soit autorisé à cesser tout versement en cas de défaut du conseil ou de la commission de s'acquitter des devoirs qui lui incombent en vertu de la Loi ou du défaut de satisfaire aux conditions de la présente entente.

The council agrees to:

Le conseil ou la commission s'engage à :

- (a) provide and pay for the services of a secretary-treasurer who will carry out the duties and functions outlined by the council or the board;
- (b) pay council members or the board trustees for their attendance at meetings in accordance with the Payment of Members and Trustees Regulations;
- (c) keep accurate records of its meetings and provide the Minister with a copy within 30 days of each meeting;
- (d) keep a complete and accurate record of

- a) mettre à la disposition les services d'un secrétaire-trésorier et d'en défrayer les coûts pour remplir les fonctions indiquées par le conseil ou la commission;
- b) rémunérer les membres du conseil ou les commissaires pour les réunions auxquelles ils assistent en conformité avec le Règlement sur la rémunération des membres des conseils et commissions scolaires;
- c) tenir un procès-verbal précis de ses délibérations et d'en faire parvenir copie au ministre dans les 30 jours suivant chaque

O.I.C. 1996/098
EDUCATION ACT

DÉCRET 1996/098
LOI SUR L'ÉDUCATION

financial transactions in the manner prescribed
by the Minister.

réunion;

d) consigner de façon précise et complète ses
opérations financières de la manière indiquée par
le ministre.

The agreement may be amended at any time by mutual
consent.

La présente entente peut être modifiée en tout temps avec
le consentement des parties.

Witness

témoin

Minister of Education

ministre de l'Éducation

Witness

témoin

(for the School Council or the School Board)

(pour le conseil scolaire ou la commission scolaire)